



## CHAPITRE 68

## CHAPTER 68

Loi modifiant la Loi des paroisses et des fabriques

An Act to amend the Parish and Fabrique Act

[Sanctionnée le 17 février 1949]

[Assented to, the 17th of February, 1949]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R.,  
c. 308,  
aa. 103a-  
103c, aj.

**1.** La Loi des paroisses et des fabriques (Statuts refondus, 1941, chapitre 308) est modifiée en ajoutant après l'article 103 les suivants:

**1.** The Parish and Fabrique act (Revised Statutes 1941, chapter 308) is amended by adding after section 103, the following sections:

R.S.,  
c. 308,  
ss. 103a-  
103c, add-  
ed.

Pouvoirs  
confirmés.

**"103a.** Nonobstant toute disposition législative incompatible, toute fabrique d'une paroisse érigée civilement ou érigée canoniquement seulement, a et a toujours eu la capacité et le droit

**"103a.** Notwithstanding any incompatible legislative provision, any fabrique, of a civilly erected parish or of a parish which is only canonically erected, has and always had the power and right

Pouvoirs  
confirmés.

a) de construire, aménager et réparer tout édifice ou immeuble utilisé ou devant être utilisé pour fins paroissiales, et spécialement une église, un presbytère ou une salle paroissiale;

a. to build, fit up and repair any building or immovable utilized or to be utilized for parochial purposes, and particularly a church, parsonage or parochial hall;

b) d'emprunter des deniers, en se conformant aux prescriptions de l'article 101, pour acquitter le coût de la construction de l'aménagement ou de la réparation d'un tel édifice ou immeuble;

b. to borrow moneys, in compliance with the provisions of section 101, to defray the cost of the construction, the fitting up or the repair of such building or immovable;

c) d'acquérir et de posséder, sans suivre les formalités et procédures prescrites par la Loi des terrains des congrégations religieuses (chapitre 312), tout immeuble utilisé ou devant être utilisé pour fins paroissiales;

c. to acquire and possess, without following the formalities and procedure prescribed by the Religious Congregations' Property Act (chapter 312), any immovable utilized or to be utilized for parochial purposes;

d) de remettre aux syndics de la même paroisse la totalité ou une partie de son capital accumulé, ou de ses fonds de réserve, ou tout surplus de son revenu annuel

d. to hand over to the trustees of the same parish the whole or part of its accrued capital, or of its reserve funds, or any surplus of its annual revenue which it

qu'elle juge disponible, après paiement de toutes ses dépenses, afin d'aider ces syndics à réduire leur dette ou les cotisations qu'ils ont imposées.

deems disposable, after payment of all its expenses, in order to help these trustees to reduce their debt or the assessments they have imposed.

Approba-  
tions.

**"103b.** Toute résolution adoptée par une fabrique pour exercer les pouvoirs prévus par les paragraphes *a*, *b* et *c* de l'article précédent doit, pour avoir effet, être approuvée

*a*) par une résolution des paroissiens tenant feu et lieu, sauf pour les paroisses visées par les articles 35 et 40, et

*b*) par l'évêque du diocèse où se trouve la paroisse; cette dernière approbation de l'évêque ayant l'effet du mandement ou décret prévu par l'article 13.

**"103b.** Every resolution adopted by a fabrique to exercise the powers contemplated in paragraphs *a*, *b* and *c* of the preceding section must, in order to have effect, be approved

*a.* by a resolution of the resident parishioners who are householders, except for the parishes referred to in sections 35 and 40, and

*b.* by the bishop of the diocese where the parish is situated; such latter approval by the bishop having the effect of the pastoral letter or decree contemplated in section 13.

Évêque.

**"103c.** Le terme évêque dans la présente loi désigne

*a*) un archevêque, un évêque, un vicaire ou préfet apostolique;

*b*) un administrateur apostolique; un vicaire capitulaire; pour un vicariat apostolique, un pro-vicaire; pour une préfecture apostolique, un pro-préfet;

*c*) un vicaire général et, pour un vicariat ou une préfecture apostolique, un vicaire-délégué;

*d*) un ecclésiastique spécialement délégué par une des personnes mentionnées aux paragraphes précédents."

**"103c.** In this act the word bishop designates:

*a.* an archbishop, bishop, apostolic vicar or prefect;

*b.* an apostolic administrator; a capitulary vicar; for an apostolic vicariate, an acting vicar; for an apostolic prefecture, an acting prefect;

*c.* a vicar general and, for an apostolic vicariate or prefecture, a vicar delegate;

*d.* a clergyman especially delegated by one of the persons mentioned in the preceding paragraphs."

Entrée en  
vigueur.

**2.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**2.** This act shall come into force on the day of its sanction.